

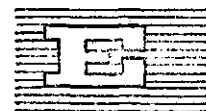
ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.  
GENERAL

E/CN.4/1314  
19 December 1978

RUSSIAN  
Original: English/French/Spanish



КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Тридцать пятая сессия  
Пункт 10 предварительной повестки дня

ВОПРОС О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА В ОТНОШЕНИИ ВСЕХ ЛИЦ, ПОДВЕРГАЕМЫХ  
ЛЮБОЙ ФОРМЕ ЗАДЕРЖАНИЯ ИЛИ ТЮРЕМНОГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ, В ЧАСТНОСТИ,  
ПЫТКИ И ДРУГИЕ ЖЕСТОКИЕ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫЕ ИЛИ УНИЖАЮЩИЕ ДОСТОИНСТВО  
ВИДЫ ОБРАЩЕНИЯ ИЛИ НАКАЗАНИЯ.

Резюме, подготовленное Генеральным секретарем во исполнение  
резолюции 18 (XXXIV) Комиссии

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Введение	1-8	2
I. Замечания общего характера	9-22	3
II. Замечания по проектам статей	23-118	6

#### ВВЕДЕНИЕ

1. В своей резолюции 32/62 от 8 декабря 1977 года Генеральная Ассамблея предложила Комиссии по правам человека составить проект конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания в свете принципов, воплощенных в Декларации о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.
2. Комиссия рассмотрела этот вопрос на своей тридцать четвертой сессии. В соответствии с резолюцией 18 (XXXIV) Комиссии, озаглавленной "Проект конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания", Генеральный секретарь направил правительствам государств-членов Организации Объединенных Наций или членов специализированных организаций для замечаний все документы тридцать четвертой сессии Комиссии, относящиеся к вышеуказанному проекту конвенции, и составил данное резюме замечаний, полученных для представления на рассмотрение тридцать пятой сессии Комиссии.
3. В той же резолюции Комиссия рекомендовала Экономическому и Социальному Совету уполномочить созыв совещания рабочей группы, открытой для всех членов Комиссии, в течение недели непосредственно предшествующей тридцать пятой сессии Комиссии, с целью подготовки для Комиссии конкретных проектов предложений по тексту проекта конвенции на основе соответствующих документов тридцать четвертой сессии и всех замечаний, полученных от правительств.
4. В своем решении 1978/24 Экономический и Социальный Совет принял эту рекомендацию.
5. Комиссия в своей резолюции 18 (XXXIV) решила также рассмотреть в первоочередном порядке настоящий вопрос на своей тридцать пятой сессии.
6. В настоящем докладе содержится резюме полученных на 12 декабря 1978 года замечаний от правительств следующих государств: Австрии, Барбадоса, Германской Демократической Республики, Дании, Иордании, Испании, Норвегии, Португалии, Соединенных Штатов Америки, Сомали, Союза Советских Социалистических Республик, Франции, Швейцарии и Швеции.
7. В основном ссылки на проекты статей относятся к проекту конвенции, предложенному Швецией (E/CN.4/1285; нумерация статей арабскими цифрами). Ссылки на статьи проекта конвенции, предложенного Международной ассоциацией уголовного права (E/CN.4/NGO/213; нумерация статей римскими цифрами), отмечаются особо.
8. В настоящем документе замечания правительств государств-членов Организации Объединенных Наций или членов специализированных организаций представлены по этим государствам в порядке французского алфавита.

## I. ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА

9. Правительства Барбадоса, Германской Демократической Республики, Иордании, Испании, Португалии, Сомали и Союза Советских Социалистических Республик напомнили для информации, что их конституции и/или уголовные законодательства содержат положения, запрещающие и карающие пытки и другие бесчеловечные, жестокие или унижающие достоинство действия <sup>1/</sup>.

10. Некоторые правительства поддержали идею разработки международной конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания, а также деятельность Комиссии по правам человека, направленную на достижение этой цели. Многие правительства выразили свой интерес к проекту конвенции, подготовленному Швецией.

11. Австрия подчеркнула свою полную поддержку соответствующей деятельности Комиссии, выразила удовлетворение проектом конвенции, предложенным Швецией, и предложила использовать этот проект в качестве основы для будущей деятельности Комиссии в этой области. По мнению Австрии, сочетание основных положений проекта конвенции Швеции с определенными элементами проекта Международной ассоциации уголовного права могло бы явиться практическим методом разработки эффективного проекта правового документа.

12. По мнению правительства Дании, чрезвычайно важно, чтобы за успехами и темпами, достигнутыми в настоящее время в рамках Организации Объединенных Наций в борьбе за объявление вне закона пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания, последовало теперь принятие документа, имеющего обязательную юридическую силу, такого, как международная конвенция против пыток. Правительство Дании подчеркивает, что шведский проект конвенции представляет собой отличную основу для будущих переговоров и, впоследствии, для принятия конвенции по этому вопросу. С одной стороны, в предлагаемом тексте сохранено содержание и формулировка основных принципов, содержащихся в Декларации о пытках, такие, как фактическое определение пыток в статье 1, а с другой стороны, предлагаемому проекту конвенции придана форма, соответствующая любому документу, имеющему обязательную юридическую силу, например, предусмотрены конкретные нормы, касающиеся процедуры ее выполнения, статьи 16-21.

13. Признавая широко распространенное использование пыток, Соединенные Штаты Америки поддерживают разработку конвенции, которая обеспечит твердую основу для прекращения использования пыток и привлечения к справедливому суду лиц, ответственных за пытки. Конвенция должна быть приемлемой как в политическом, так и в правовом отношении. В этих целях Соединенные Штаты считают, что конвенция должна быть направлена прежде всего на предотвращение и запрещение действий, четко обозначенных как пытки. Такое уточнение необходимо в свете суровых наказаний, широких юрисдикционных положений и трудностей в отношении толкования, имеющих в конвенции; необходимо также широкое международное признание. Это уточнение не означает, что акты жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, точно не соответствующие определению пыток, не должны рассматриваться как серьезные правонарушения. Соединенные Штаты отмечают, что в предыдущих международных конвенциях оба вида правонарушений рассматривались совместно, как, например, в единодушно принятой Декларации Генеральной Ассамблеи 1975 года.

<sup>1/</sup> Замечания, на которые сделана ссылка, воспроизводятся в ответах этих правительств, которые имеются в архиве секретариата и с которыми, по желанию, могут ознакомиться все члены Комиссии.

14. Соединенные Штаты выражают признательность правительству Швеции за проявленную им инициативу, поддерживают с некоторыми поправками шведский проект конвенции и считают, что этот проект является основой для завершения приемлемой в правовом отношении конвенции, которая получит широкое международное признание. Соединенные Штаты надеются, что все страны примут активное участие в разработке данной конвенции, с тем чтобы проект был представлен на рассмотрение Генеральной Ассамблеи в ближайшем будущем.

15. Соединенные Штаты полностью поддерживают введение обязательства судебного преследования или выдачи как одного из наиболее эффективных способов предотвращения пыток. Этот принцип принят в целом ряде международных конвенций. Однако Соединенные Штаты отмечают, что в предложенном проекте конвенций содержатся такие элементы, как юрисдикционная основа, гражданство жертвы, которые широко не приняты в международном праве. Соединенные Штаты считают, что такая доказательственная форма юрисдикции не является необходимой в свете других основ юрисдикции в конвенции.

16. Норвегия решительно поддерживает идею придания декларации о пытках формы международной конвенции. Разработке проекта, предложенного Швецией, предшествовали тесные консультации по этому вопросу между Скандинавскими странами. Норвегия считает, что важной и неотложной задачей Комиссии по правам человека является завершение проекта международной конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания, и правительство Норвегии полностью поддерживает шведский проект как основу для дальнейшей работы Комиссии.

17. Правительство Португалии отмечает, что ни одно из положений, содержащихся в шведском проекте конвенции, не содержит норм, принципов или доктрин, которые противоречили бы принципам португальского публичного права, за исключением взятых в целом статей 8, 11 и 14 2/.

18. Германская Демократическая Республика поддерживает гуманистическую направленность проекта Швеции. Однако она считает, что задачи, предмет и цели предложенной конвенции должны получить более четкое определение. При этом следует в большей степени учесть опыт, полученный при кодификации и введении в силу законодательства тех стран, в которых политические и социально-экономические условия исключают применение пыток и других видов жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.

19. Правительство Сомали приняло решение оказать решительную поддержку проекту конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания.

20. Шведское правительство надеется, что проект конвенции, который оно представило Комиссии, окажет содействие будущей работе Комиссии. Со своей стороны, правительство Швеции готово изучить любые предложения по улучшению проекта Швеции, которые могут быть представлены другими правительствами.

---

2/ См., однако, ниже замечания Португалии по статье 8.

21. Констатируя, что практика пыток получает в мире все большее распространение в нарушение норм международного права, которые запрещают безоговорочно эти деяния при любых обстоятельствах, правительство Швейцарии считает необходимым и безотлагательным вновь четко подтвердить обязанность государств воздерживаться от подобных действий и усилить их обязательства в сфере предотвращения пыток и наказания за их применение. Правительство Швейцарии поддерживает проект конвенции, представленный Швецией.

21 А. Между тем следует сделать все возможное в ходе разработки будущей конвенции, для того чтобы те положения, которые будут приняты, не ослабляли действующее международное право. Правительство Швейцарии ссылается, в частности, на положения о запрете пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения, содержащиеся в Международном пакте о гражданских и политических правах 3/ и, в период вооруженных конфликтов, в четырех Женевских конвенциях о защите жертв международных вооруженных конфликтов и двух дополнительных протоколах к ним 1977 года. В гуманитарном аспекте эти нормы представляют собой тот минимум гарантий, который необходимо сохранить.

22. Правительство СССР считает, что любой проект конвенции должен иметь в своей основе Декларацию о защите от пыток, единодушно одобренную государствами-членами ООН. Оно считает также, что тщательной проработки требует вопрос о юрисдикции государства над преступлениями, связанными с применением пыток и других жестоких, бесчеловечных и унижающих достоинство видов обращения или наказания, поскольку законодательство многих государств исключает возможность установления юрисдикции иностранного государства над совершенным на их территории преступлением в силу гражданства преступника или потерпевшего.

---

3/ См. также оговорки правительства Испании в отношении статьи 18 ниже.

## II. ЗАМЕЧАНИЯ ПО ПРОЕКТАМ СТАТЕЙ

### Статья 1

1. Для целей настоящей конвенции пытка означает любое действие, посредством которого человеку намеренно причиняется сильная боль или страдание, физическое или душевное, со стороны официального лица или по его подстрекательству с целью получения от него или от третьего лица информации или признаний, наказания его за действия, которые он совершил, или в совершении которых подозревается, или запугивания его или других лиц. В это определение не включается боль или страдание, возникающие только из-за законного лишения свободы ввиду состояния, существующего этому, или вследствие этого в той степени, насколько это совместимо с Минимальными стандартными правилами обращения с заключенными.

2. Пытка представляет собой усугубленный или преднамеренный вид жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания.

### Замечания

23. Некоторые правительства предлагают изменить определение пытки и уточнить концепцию жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания.

24. По мнению Барбадос, Комиссия могла бы рассмотреть вопрос о расширении определения пыток, включая использование более изощренных орудий, таких, например, как наркотики, вводимые для получения признаний, когда отсутствует очевидность физических или умственных страданий потерпевшего.

25. Испания придает такому уточнению особое значение, так как в пункте 2 пытки определяются как "усугубленный или преднамеренный вид жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания". В этой связи представляется сомнительным, что трудности, возникающие при формулировании юридического определения этих концепций, влекут за собой оправданное ограничение сферы действия конвенции только пытками, которые, более того, в соответствии со статьями 7 и 8 проекта составляют основной предмет конвенции.

26. По мнению правительства Испании, использование термина "penas" в первом предложении пункта 1 испанского текста для определения пыток вносит неясность, так как в испанском праве "reine" представляет собой юридическую концепцию, относящуюся к наказанию, налагаемому компетентными органами как следствие нарушения положений уголовного или административного права. Поэтому оно не является синонимом "souffrance" (страдание). Интересно отметить, что во французском тексте употреблено выражение "une douleur, то есть des souffrance". Кроме того, в английском тексте употреблено выражение "pain or suffering", которому точно соответствует испанский перевод. Соответственно, слово "penas", дважды встречающееся в статье, следует заменить словом "dolor".

27. Цель изменений, предложенных Соединенными Штатами, заключается в том, чтобы подчеркнуть, что пытка является крайней формой жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания. К сожалению, не представляется возможным провести четкое различие между пытками и другими менее жестокими формами бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания. Вероятно, целесообразно изложить историю переговоров, которая указывает, что, хотя поведение, в результате которого имеет место необратимое повреждение физических или умственных способностей, свидетельствует о пытке, оно не является основным элементом правонарушения. С другой стороны, история переговоров должна отражать в качестве необходимой предпосылки интенсивность и жестокость, характерные для пыток.

28. Соединенные Штаты предлагают указать в определении пыток на сознательный и преднамеренный характер этого действия. Включение этих терминов могло бы заменить перечень целей, содержащийся в настоящее время в проекте Швеции. Так как этот перечень является лишь частичным и носит скорее указывающий, чем всеобъемлющий характер, Соединенные Штаты полагают, что более уместным является включение обсуждения этих целей в историю переговоров. Статья 1 должна гласить:

"1. Для целей настоящей конвенции пытка как преступление означает любое действие, посредством которого человеку сознательно и преднамеренно причиняется сильная боль или страдание, физическое или душевное со стороны официального лица или при его согласии, включая молчаливое согласие.

2. К пытке не относится боль или страдание, вытекающие лишь из факта законно налагаемых санкций ввиду состояния, присущего этому; однако к ней относятся санкции, налагаемые под прикрытием закона, но при грубом попрании принятых международных норм".

29. В этом определении пытка ограничивается действием, совершаемым "со стороны официального лица или при его согласии, включая молчаливое согласие". Концепция официального лица сохранена для расширенного принятия конвенции, так как она рассеивает опасения о возможности вторжения международного уголовного права в вопросы традиционно внутреннего характера. При отсутствии какого-либо участия официального лица весьма вероятно, что лицо, применяющее пытку, будет задержано и наказано в соответствии с национальными законами. В этом контексте отсутствует необходимость международной конвенции. Однако Соединенные Штаты предлагают концепцию "молчаливого согласия" официального лица в отличие от концепции "по его подстрекательству", с тем чтобы недвусмысленно вменить официальным лицам в обязанность принимать действия для предотвращения пыток. Эта обязанность получила дальнейшую разработку в новой статье 2, предложенной Соединенными Штатами <sup>1/</sup>.

30. Соединенные Штаты могут согласиться с тем, что концепцию, изложенную в проекте Швеции, согласно которой боль или страдание, "возникающие только из-за законного лишения свободы ввиду состояния, присущего этому, или вследствие этого", следует исключить из определения пытки, так как представляется неуместным и политически неприемлемым использовать данную конвенцию в качестве средства распространения санкций, присущих одной системе, которые другая система может счесть неприемлемыми.

---

<sup>1/</sup> См. предложение Соединенных Штатов по статье 7.

31. Франция считает, что необходимо пересмотреть определение пыток. Так как пытки должны быть осуждены как таковые, цель конвенции должна заключаться лишь в полном запрещении пыток, и не следует ограничивать конвенцию конкретными случаями, которые определяются с точки зрения статуса и мотивов лиц, применяющих пытки. Поэтому определение пытки должно быть определением подлинного содержания акта пытки как такового, чтобы обеспечить такое положение, при котором конвенция исключает возможность государств-участников уклониться от предотвращения всех актов пыток или наказания за них, независимо от личности и целей лиц, совершающих это преступление. Определение пытки должно позволить провести четкое различие между, с одной стороны, карательными мерами, воздействующими на личность и честь преступника (*peines afflictives et infamantes*), которые могут быть наложены законно в качестве наказания, и, с другой стороны, между видами обращения, которые, вызывая сильную физическую боль или крайнее душевное страдание, воздействуя на физические возможности жертвы или превращая жертву в объект насмешек или ненависти, являются пыткой для того лица, по отношению к которому применяются эти виды обращения. По мнению Франции, жестокое, бесчеловечное или унижающее достоинство обращение предполагает акты физической и душевной пытки. Между этими актами не должно проводиться различий; напротив, определение пытки должно быть составлено таким образом, чтобы включать в себя оба вида обращения.

32. Правительство Франции отмечает также, что во французском тексте слово "délibérément" следует заменить словом "intentionnellement".

33. Правительство Португалии желало бы заменить фразу "пытки или другие виды жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания", которая употребляется в ряде положений проекта, фразой "жестокое, бесчеловечное или унижающее человеческое достоинство пытки, виды наказания или обращения". Как представляется, в используемой в проекте формулировке употребление слова "или" уравнивает пытки с наказанием, в то время как фактически, как это следует из перечня целей, в которых ее можно использовать (статья 1 пункт 1), они не могут рассматриваться как наказание.

34. Португалия считает, что, вероятно, целесообразно изучить вопрос, который в настоящее время обсуждается в ряде международных органов, в частности, на Парламентской ассамблее Европейского совета, и который касается использования психиатрии в политических целях и для устранения инакомыслия. Этот вопрос подробно рассматривается в рекомендации 818(1977), которая была принята на двадцать девятой регулярной сессии Парламентской ассамблеи и касается случаев с душевнобольными. Поэтому правительство Португалии предлагает включить в статью 1 проекта новый пункт 3, составленный в указанных ниже или аналогичных выражениях:

"3. Для целей настоящей Конвенции использование психиатрии для одной из целей, перечисленных в пункте 1, или злоумышленное использование психиатрии с целью продления срока заключения любого лица, подвергаемого какой-то мере наказания или карательной мере, включая лишение свободы, должно рассматриваться как пытка".

35. По мнению Германской Демократической Республики, формулировка "действие, посредством которого причиняется сильная боль или страдание, физическое или душевное...", может иметь различную интерпретацию. Отсутствует определение критерия оценки "других жестоких или унижающих человеческое достоинство видов обращения или наказания". Эти недостатки нельзя исправить перечислением определенных действий, охарактеризованных как пытка. В этой связи следует также рассмотреть вопрос о целесообразности и



возможности перечисления в настоящее время многочисленных форм "других жестоких, бесчеловечных или унижающих человеческое достоинство видов обращения". Поэтому предпочтительно было бы ограничить в настоящее время проект конвенции только пыткой. Если следовать этому подходу, значительно легче составить точное определение предмета конвенции.

36. По мнению правительства Швейцарии, проект, представленный Международной ассоциацией уголовного права, распространяется, очевидно, только на акт пытки, вследствие чего исключаются виды жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, в то время как проект Швеции в целом охватывает обе категории. Однако в проекте Швеции проводится различие между этими двумя категориями, в зависимости от серьезности преступления. Так как в результате любого определения ограничивается сфера действия концепции, которую охватывает это определение, важно обеспечить такое положение, при котором определение пытки не приведет к какому-либо ослаблению существующего законодательства, которое в той же степени и безоговорочно запрещает пытки и бесчеловечные виды обращения, и не проводит различия между относительной серьезностью таких действий. Определение должно на одинаковой основе распространяться на пытку и виды жестокого, бесчеловечного или унижающего человеческое достоинство обращения или наказания. В этих целях возможна следующая формулировка пункта 2 статьи 1:

"2. Термин "пытка" включает жестокие, бесчеловечные или унижающие человеческое достоинство виды обращения или наказания".

37. Это определение должно носить максимально широкий характер, чтобы охватить все формы пыток и жестокого, бесчеловечного или унижающего человеческое достоинство обращения. В этой связи, вероятно, недостаточно положить в основу определения этих действий, совершаемых сознательно и умышленно, мотивы лица, совершающего такое действие. Мотивы, перечисленные в пункте 1 статьи 1 проекта Швеции, изложению которых предшествует выражение "с целью", не являются исчерпывающими. Однако не ясно, распространяется ли эта формулировка на такую практику, как проведение медицинских экспериментов, которые не требуются с точки зрения состояния здоровья данного лица. Соответственно, после первого предложения пункта 1 следует включить следующее:

"Он [термин "пытка"] означает также медицинские или научные эксперименты, которые не обоснованы состоянием здоровья человека и не служат каким-либо лечебным целям".

38. По мнению СССР, необходимо отметить, что понятия "пытка" и "жестокие, бесчеловечные и унижающие достоинство виды обращения или наказания" имеют различную правовую природу. Проект не должен оставлять какой-либо неясности или двусмысленности в вопросе о конкретном содержании понятия "жестокие, бесчеловечные и унижающие достоинство виды обращения или наказания", поскольку, в принципе, институт наказания предусматривается правовой системой любого государства и является правомерным в применении к лицам, совершившим преступные деяния. Задача заключается в том, чтобы четко отделить меры, законно применяемые к правонарушителям, от тех форм обращения или наказания, которые в силу их жестокости, бесчеловечности или унижительного характера не могут быть признаны допустимыми.

39. Некоторые правительства считают, что следует сделать больше для применения карательных санкций в отношении пытки как уголовного преступления.

40. Учитывая, что в статье 1 проекта конвенции, представленного Международной ассоциацией уголовного права, пытка определяется как преступление, подпадающее под международное право в соответствии с определенными прецедентами (так, например, Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, Австрия, в принципе, приветствует эту особую форму официального осуждения пыток. Тем не менее, так как ту же цель можно достичь путем принятия определения, содержащегося в статье 1 проекта Швеции, Австрия предпочла бы второй вариант.

41. По мнению Барбадоса, включение статьи, объявляющей пытку преступлением, подпадающим под международное право, является приемлемым, так как Конституция Барбадоса признает право отдельной личности на защиту от жестокого и необычного наказания.

42. Правительство Швейцарии отмечает, что в соответствии с пенитенциарной системой, установленной в Женевских конвенциях от 12 августа 1949 года о защите жертв войны, акты пыток и бесчеловечного обращения рассматриваются как серьезные нарушения, подлежащие карательным санкциям и находящиеся в рамках всеобщей юрисдикции. В настоящее время эти правила применяются только при международных вооруженных конфликтах. Вероятно, по случаю составления конвенции против пыток целесообразно расширить применение этого режима на все ситуации; это явилось бы важным развитием международного права, связанного с наказанием за уголовные преступления. В этих целях определение пытки и жестокого, бесчеловечного или унижающего человеческое достоинство обращения или наказания следует дополнить положением, в котором эти действия рассматриваются как уголовные преступления. Кроме того, даже если в целом суровость наказания, определяемая тяжестью совершенного преступления, подлежит все еще определению национального законодательства, предлагаемое новое положение должно отразить содержание пункта 2 статьи 7, который обязывает государства-участники наказывать за такие преступления суровыми карательными мерами:

"1. Акты, получившие определение в статье..., представляют собой серьезные правонарушения, подлежащие карательным санкциям.

2. В этой связи государства-участники обязуются принять все соответствующие законодательные меры в отношении лиц, которые совершают любое такое преступление, или отдают приказ о его совершении, или допускают его совершение. Они обязуются обеспечить осуществление суровых наказаний за такие преступления".

Предполагается, что это новое положение заменит статью 7 и пункт 2 статьи 11. Его можно внести в текст будущей конвенции либо сразу после статьи об определениях, или после положений, касающихся предотвращения преступлений. За этим пунктом последуют все нормы, относящиеся к карательным санкциям, включая норму об участии, соучастии и подстрекательстве (пункт 1 статьи 7).

43. В отношении понятия "официальное лицо" правительство Австрии считает, что его можно расширить, используя, например, формулировку "лица, действующие в официальном качестве".

44. Правительство Испании отмечает, что слова "funcionario público", используемые в испанском тексте для перевода слов "официальное лицо", означают в испанском законодательстве чрезвычайно широкое понятие, и понятие "funcionario" необходимо отделить от понятия "Autoridad". Предлагается изменить испанский текст следующим образом: "...se entenderá por tortura todo acto por el cual una Autoridad o funcionario público, u otra persona a instigación suya...". Эта поправка привела бы текст статьи 1 в соответствии с пунктом 3 статьи 2 и статьями 9 и 10. В статьях 9 и 10 слова "Autoridades competentes" ("компетентные органы") следует заменить словами "Autoridades judiciales competentes" ("компетентные судебные органы").

45. Соединенные Штаты предлагают включить определение термина "официальное лицо" в статью 2 для уточнения широты трактовки понятия и распространения действия термина как на гражданских, так и на военных должностных лиц. Любое лицо, облеченное определенной официальной властью государства, может вполне обладать достаточными полномочиями для принуждения к действию другого лица и может уклониться от судебного расследования в соответствии с национальным законодательством по причине своей официальной должности. Пункт 2 статьи 2 явился бы практически изложением статьи 7 проекта Швеции, в которой определяется объем ответственности за совершение правонарушения, охватываемого конвенцией. Статья 2 гласила бы:

"1. Официальным лицом является любое лицо, облеченное определенной официальной властью государства как гражданской, так и военной.

2. Любое официальное лицо, которое а) дает согласие на пытку, б) оказывает содействие в пытке, побуждает к пытке, подстрекает к совершению пытки, отдает приказание о применении пытки или входит в сговор по поводу применения пытки или с) не принимает соответствующих мер для предотвращения или прекращения пытки, когда это лицо знает или должно было знать о том, что пытка применялась или применяется, и имеет полномочия или находится в состоянии принять такие меры, также совершает преступление в применении пытки в соответствии с настоящей Конвенцией".

46. Некоторые правительства предложили изъять ссылку на Минимальные стандартные правила обращения с заключенными.

47. По мнению правительства Дании, второе предложение статьи 1, содержащее ссылку на Минимальные стандартные правила обращения с заключенными, которые в настоящее время не имеют статуса имеющей обязательную юридическую силу конвенции, можно изменить следующим образом: "... в той степени, в которой это совместимо с международными правилами обращения с лицами, лишенными свободы".

48. По мнению правительства Испании, следует изъять ссылку на Стандартные минимальные правила не только потому, что в ней нет необходимости - учитывая излагаемое понятие, - но также и потому, что эти Стандартные минимальные правила представляют собой "рекомендацию" правительствам и по техническим правовым причинам их нельзя включать в конвенцию, которая как международный договор является источником правовых обязательств государств-участников.

49. По мнению Соединенных Штатов, концепцию совместимости с Минимальными стандартными правилами следует изъять, чтобы избежать путаницы, так как Минимальные стандартные правила предназначены прежде всего для регулирования условий заключения, а не для определения пределов карательных санкций. Более того, так как эти правила не являются международными обязательствами, имеющими обязательную юридическую силу, вряд ли было бы уместно в другом международном документе пытаться придавать им такой правовой статус. Однако желательно сохранить концепцию, согласно которой санкции должны налагаться на законном основании, чтобы на них не распространилось определение пытки. Соединенные Штаты предлагают добавить такую формулировку, которая исключит применение аргумента о "наложении на законных основаниях" этой санкции, если она была наложена при грубом нарушении принятых международных норм. История переговоров должна включать такие нормы, которые в настоящее время изложены в статье II Всеобщей декларации прав человека и в статье 75 (4) Протокола 1 к Женевским конвенциям 1949 года (хотя в эти нормы со временем вносятся изменения).

50. Германская Демократическая Республика напоминает, что ссылка на Минимальные стандартные правила обращения с заключенными в статье 1 проекта Швеции пока не признается в рамках ООН. Подобная ссылка могла бы превратить Минимальные стандартные правила, которые рассматриваются как рекомендации, в существенный критерий международного документа, имеющего обязательную силу, что, таким образом, лишит эти правила рекомендательного характера.

51. Правительство Швейцарии, не желая ни в коей мере умалить значение этих правил, которые широко известны и являются источником вдохновения судов многих стран, отмечает, что предоставляемые ими гарантии носят лишь относительный характер в том смысле, что они не являются нормами позитивного права. Поэтому целесообразно и далее ограничивать число возможных исключений.

Статья 2<sup>2/</sup>

1. Каждое государство-участник принимает меры для обеспечения того, чтобы пытка или другой вид жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания не имели места в сфере его юрисдикции. Ни одно государство-участник ни при каких обстоятельствах не должно разрешать или терпимо относиться к пыткам или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения и наказания.

2. Никакие исключительные обстоятельства, будь то состояние войны или угроза войны, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение, не могут служить оправданием для пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

3. Приказ от вышестоящего начальства или государственного органа власти не может служить оправданием пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

Замечания

52. По мнению Австрии, статью 3 можно объединить с пунктом 1 статьи 2.

53. Соединенные Штаты предлагают новую статью, в значительной степени аналогичную статьям 2 (2) и 2 (3), которая предусматривала бы неприемлемость оправданий для пытки. Эта статья касалась бы только пытки, так как отсутствует четкое определение жестоких, бесчеловечных или унижающих человеческое достоинство видов обращения или наказания. По мнению Соединенных Штатов, "жестокие, бесчеловечные или унижающие человеческое достоинство виды обращений или наказания" являются более относительным термином; гораздо труднее договориться о международных нормах, ибо то, что может рассматриваться как жестокое обращение в условиях мира, может не соответствовать этому определению при чрезвычайном положении. Соединенные Штаты отмечают также, что, хотя приказ от высшего начальства не может служить оправданием пытки, этот фактор следует учитывать для смягчения наказания. Эта новая статья, обозначенная как статья 4, гласила бы:

"1. Никакие исключительные обстоятельства, будь то состояние или угроза войны, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение, не могут служить оправданием пыток.

2. Приказ от вышестоящего начальства или государственного органа власти не может служить оправданием пыток".

54. Франция предлагает заменить во всем проекте фразу "в сфере его юрисдикции" фразой "на его территории". Выражение "внутренняя политическая нестабильность" в пункте 2 не соответствует какой-либо четкой правовой концепции и может быть изъято.

55. В связи с пунктом 2, в котором оговаривается применение конвенции при всех обстоятельствах, будь то мирное время или период вооруженного конфликта, и аналогичным положением, содержащимся в статье VI (Недопустимость отступления от настоящих положений) проекта, представленного Международной ассоциацией уголовного права, Швейцария отмечает, что эта норма соответствует существующему международному праву, которое запрещает пытки и бесчеловечное обращение при любых обстоятельствах. Учитывая чрезвычайно широкий материальный характер будущей конвенции, она будет накладываться на две дополнительные, но различные правовые системы - нормы прав человека и право международных конфликтов, - характеристики которых различны в зависимости от конкретного положения, при котором они применяются. Проект конвенции о борьбе против пыток более тесно связан с нормами прав человека, особенно в отношении механизма контроля над применением документов, чем с международным гуманитарным правом, применяемым при вооруженных конфликтах. Поэтому следует принять меры по обеспечению такого положения, при котором будущая конвенция ни в коей мере не ограничит применение последнего.

56. С этой целью правительство Швейцарии предлагает включить в конвенцию статью с оговоркой, которая в сочетании с пунктом 2 могла бы составить отдельную статью, касающуюся материальной сферы действия настоящего документа:

"1. Никакие исключительные обстоятельства, будь то состояние войны или угроза войны, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение, не могут служить оправданием для пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих человеческое достоинство видов обращения и наказания.

2. Вышеуказанное не наносит ущерба положениям Женевских конвенций от 12 августа 1949 года о защите жертв войны, а также Дополнительного протокола, касающегося защиты жертв международных вооруженных конфликтов, от 10 июня 1977 года и Дополнительного протокола, касающегося защиты жертв немеждународных вооруженных конфликтов, от 10 июня 1977 года".

#### Статья 3<sup>3/</sup>

Каждое государство-участник в соответствии с положениями настоящей Конвенции принимает законодательные, административные, правовые и другие меры для того, чтобы не допускать пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания в сфере его юрисдикции.

#### Замечания

57. По мнению Соединенных Штатов, в этой статье, вероятно, уместно рассмотреть жестокие, бесчеловечные или унижающие человеческое достоинство виды обращения или наказания, так как фактически аналогичное обязательство уже наложено в соответствии с Пактом о гражданских и политических правах, и характер этого обязательства, вероятно, не будет служить причиной отказа многих государств от ратификации Пакта.

58. Пункт 2 должен включать в себя статью 7 (2) проекта Швеции, в котором содержится требование о суровом наказании за пытки.

59. Франция считает, что область применения фразы "в соответствии с положениями настоящей Конвенции" не ясна и ее следует изъять.

#### Статья 4

Ни одно государство-участник не может выслать или выдать лицо какому-либо государству, если существуют достаточные основания полагать, что ему может угрожать применение пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания.

#### Замечания

60. Австрия считает целесообразным включение дополнительной статьи, в соответствии с которой государства-участники должны пересмотреть уже действующие договоры о выдаче, чтобы определить, соответствуют ли они положению статьи 4.

61. По мнению Испании, в связи со статьей 4 возникает вопрос о существовании договора о выдаче с государством, которое "подозревается" в проведении пыток или в их попустительстве и не является участником настоящей конвенции, так как это неизбежно предотвратило бы обязательную выдачу в соответствии с договором о выдаче.

62. Франция считает, что эта статья могла бы гласить следующее: "Ни одно государство не может выслать, возвратить или выдать лицо какому-либо государству, если существуют достаточные основания предполагать, что ему может угрожать применение пыток".

---

3/ См. предложение Австрии по статье 2.

63. По мнению Швейцарии, в контексте конвенции по борьбе против пыток положения о выдаче должны быть поставлены в зависимость от специальных требований, основанных на мотивировании практики пыток, а также тех обстоятельствах, при которых осуществляются пытки. Выдача является неприемлемой, за исключением тех случаев, когда государство, получившее просьбу о выдаче, полагает, что в отношении лица, подвергшегося выдаче, будет проведено соответствующее судебное разбирательство при наличии гарантий справедливого приговора и содержания этого лица в человеческих условиях. Зачастую к пыткам прибегают в условиях внутренних беспорядков, когда положение отдельных лиц является весьма неустойчивым, особенно в результате приостановления действия конституционных прав и свобод. Так как цель будущей конвенции заключается не в том, чтобы создать новые категории жертв, а в том, чтобы обеспечить справедливое наказание лиц, совершающих акты пыток, следует принять меры для предотвращения такого положения, при котором лица, которые подозреваются в совершении преступлений, подверглись бы суровым мерам суммарного судопроизводства в результате выдачи. Именно поэтому правительство Швейцарии и полагает, что статья 4 следует сохранить.

#### Статья 5

1. Каждое государство-участник обеспечивает такое положение, при котором просвещение и информация относительно запрещения пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания в полной мере включаются в программу подготовки персонала, стоящего на страже соблюдения закона, и других официальных лиц, а также медицинского персонала, которые могут нести ответственность за лиц, лишенных свободы.

2. Каждое государство-участник включает это запрещение в общие правила или уставы, которые касаются обязанностей и функций каждого, кто может иметь дело с содержанием под стражей лиц, лишенных свободы, или обращением с ними.

#### Замечания

64. По мнению Испании, слово "подготовки" в статье 5 следует заменить фразой "профессиональную подготовку".

65. Соединенные Штаты предложили пересмотренный проект статьи 5, который гласит:

"Каждое государство-участник должно обеспечить такое положение, при котором просвещение и информация относительно запрещения пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания:

1. В полной мере включаются в программу подготовки медицинского персонала, персонала, стоящего на страже соблюдения законности, и других официальных лиц, которые могут иметь дело с содержанием под стражей лиц, лишенных свободы, или обращением с ними, и

2. включаются в уставы, которые касаются обязанностей каждого, кто может иметь дело с содержанием под стражей лиц, лишенных свободы, или обращением с ними".

#### Статья 6

Каждое государство-участник должно систематически рассматривать методы и практику ведения допроса и условия содержания под стражей и обращения с лицами, лишенными свободы, на его территории, с тем чтобы не допускать каких-либо случаев пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

#### Замечания

66. Соединенные Штаты предложили пересмотренный проект статьи 6, который гласит:

"Каждое государство-участник должно систематически и периодически рассматривать практику ведения допроса и условия содержания под стражей и обращения с лицами, лишенными свободы, в рамках юрисдикции этого государства, с тем чтобы не допускать случаев пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания".

#### Статья 7<sup>4/</sup>

1. Каждое государство-участник обеспечивает такое положение, при котором все действия совершения пыток, как это определено в статье 1, рассматривались бы в соответствии с его уголовным правом как преступления. То же должно относиться к действиям, которые представляют собой участие в пытках, соучастие в них, подстрекательство или намерение подвергнуть пытке.

2. Каждое государство-участник обязуется установить суровые наказания за преступления, указанные в пункте 1.

#### Замечания

67. Испания отмечает, что в статье 7 сделана попытка рассматривать пытку как преступление в различных формах и охватить акты участия и меры по принуждению. В отношении актов участия следует упомянуть не только соучастников, но и соучастников после события преступления, и слово "incitación" ("подстрекательство") можно заменить термином, используемым в статье 3 Испанского уголовного кодекса, а именно "proposición o provocación" (предложение или провокация). В пункте 2 той же статьи фразу "penas severas" следует заменить термином более технического характера "penas graves".

68. Франция предлагает заменить в пункте 1 слово "délits" словом "infraction", а слово "incitation" словом "provocation". Пункт 2 можно выделить в отдельную статью, и, поскольку концепция "жестокое, бесчеловечное или унижающее достоинство обращение или наказания" будет сохранена в Конвенции, такое обращение или наказание должно также рассматриваться как преступление, подлежащее суровым наказаниям.

#### Статья 8

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции над преступлениями, указанными в статье 7 в следующих случаях:

- а) когда преступления совершаются на территории данного государства или на борту судна или летательного аппарата, зарегистрированного в данном государстве;

---

<sup>4/</sup> См. поправки, предложенные Швейцарией, к статье 1.



- б) когда предполагаемый преступник является гражданином данного государства;
- с) когда жертва является гражданином данного государства.

2. Каждое государство-участник аналогичным образом принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции над такими преступлениями в случаях, когда предполагаемый преступник находится на его территории, и оно не выдает его в соответствии со статьей 14 какому-либо государству, упомянутому в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая конвенция не исключает какую-либо уголовную юрисдикцию, осуществляемую в соответствии с внутригосударственным правом.

#### Замечания

69. Международное сообщество предоставило широкую основу юрисдикции в конвенциях о борьбе с захватом воздушных судов, о борьбе с незаконными актами против гражданской авиации, о защите дипломатов и других. Пытка является преступлением, вызывающим особую озабоченность во всем мире, и поэтому для нее должна быть установлена широкая основа юрисдикции. В этих целях Соединенные Штаты считают, что, помимо юрисдикции, основанной на принадлежности к территории и гражданству (предстпуника), должна существовать универсальная юрисдикция в отношении пытки (целесообразна универсальная юрисдикция, так как пытки, как и пиратство, могут вполне рассматриваться как "преступление против права народов").

70. Соединенные Штаты не поддерживают юрисдикцию на основе гражданства жертвы как независимую основу юрисдикции, и поэтому предлагают изъять подпункт "с" пункта 1. Однако, хотя от государства не требуется устанавливать гражданство потерпевшего в качестве основы для юрисдикции, такая юрисдикция может осуществляться в соответствии со статьей 8(3), если она соответствует внутригосударственному праву соответствующего государства-участника.

71. Франция предлагает заменить фразу "для установления его юрисдикции" фразой "для установления своей компетенции над преступлениями...".

72. Лучше изъять ссылку на суда и летательные аппараты в пункте 1 "а": во-первых, формулировка предложенного текста неудачна и в любом случае ее необходимо изменить таким образом, чтобы она гласила "или на борту летательного аппарата, зарегистрированного в этом государстве, или на борту судна, плавающего под флагом этого государства"; во-вторых, эта формулировка не распространяется на все возможные случаи (континентальный шельф и т.д.), и поэтому лучше придерживаться единого понятия "территории", в которое будут по необходимости внесены уточнения в законодательстве каждого отдельного государства.

73. Что касается установления компетенции государств-участников, следует сохранить только те случаи, которые упомянуты в пункте 1, учитывая трудности, возникающие при установлении фактов, при случае, указанном в пункте 2.

74. Компетенция, устанавливаемая в соответствии со статье 8, не совпадает с общим положением, определяющим территориальные аспекты уголовного права Португалии (статья 53 Уголовного кодекса). Однако это не послужило бы препятствием к принятию, так как

в этом правиле оговаривается исключение в случае "противоречивого договора". Португалия предлагает изменить последнюю часть пункта 2 следующим образом: "не выдает его другому государству-участнику, которое имеет на то право в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи".

Статья 9<sup>5/</sup>

Каждое государство-участник гарантирует любому лицу, которое утверждает, что оно было подвергнуто в сфере его юрисдикции пыткам или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания со стороны его официальных лиц или по их подстрекательству, право на то, чтобы предъявить жалобу компетентным органам этого государства, и на то, чтобы дело было беспристрастно рассмотрено или без угрозы дальнейших пыток или других видов жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.

Замечания

75. Австрия предложила заменить формулировку "право на то, чтобы предъявить жалобу" на "право на эффективное средство судебной защиты перед национальными органами". Австрия и Дания предлагают изъять фразу "без угрозы ... наказания", так как эта фраза, по мнению Дании, создает ложное впечатление в том смысле, что возможно использование других форм угрозы, помимо пыток.

76. Соединенные Штаты предлагают новую статью, которая включала бы понятия, содержащиеся в статьях 9 и 10, и гласила:

"Если существует реальная основа для уверенности в том, что применялись или применяются пытки или другие жестокие, бесчеловечные или унижающие человеческое достоинство виды обращения или наказания в рамках юрисдикции государства-участника, компетентные органы государства должны начать и провести беспристрастное, безотлагательное и эффективное расследование".

77. По мнению Соединенных Штатов, вероятно, целесообразным является проведение безотлагательного, беспристрастного и эффективного расследования в случае как пыток, так и других жестоких, бесчеловечных или унижающих человеческое достоинство видов обращения или наказания, если имеется реальная основа для уверенности в совершении преступления.

Статья 10<sup>6/</sup>

Каждое государство-участник обеспечивает такое положение, при котором, даже если не было официально предъявлено жалобы, его компетентные органы должны начать беспристрастное, безотлагательное и эффективное расследование в случае, если имеются достаточные основания полагать, что пытка или другой жестокий, бесчеловечный или унижающий достоинство вид обращения или наказания были совершены в сфере его юрисдикции.

5/ См. поправку, предложенную Испанией к статье 1, пункт 43.

6/ Та же поправка, что и в примечании 5. См. также поправку, предложенную Соединенными Штатами к статье 9, пункт 75.

Замечания

78. По мнению Франции, фразу "достаточные основания" (*bonnes raisons*) следует заменить фразой "серьезные основания" (*des raisons sérieuses*).

Статья 11<sup>7/</sup>

1. Каждое государство-участник, за исключением случаев, изложенных в статье 14, обеспечивает такое положение, при котором уголовное дело возбуждается в соответствии с его внутригосударственным правом против предполагаемого преступника, который находится на его территории, в случае, если компетентные власти этого государства установят факт совершения пытки, как определено в статье 1, и если это государство-участник имеет юрисдикцию над данным преступлением в соответствии со статьей 8.

2. Каждое государство-участник обеспечивает такое положение, при котором предполагаемый преступник подвергается уголовному, дисциплинарному или другому соответствующему преследованию, если утверждение о других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видах обращения или наказания в сфере его юрисдикции будет найдено достаточно обоснованным.

Замечания

79. Соединенные Штаты не считают, что в Конвенции дается или должно даваться предпочтение преследованию или выдаче, но отмечают обязательство государства-участника возбуждать уголовное расследование против предполагаемого преступника (в соответствии со статьями 1 и 2 в новой редакции Соединенных Штатов; см. пункты 28 и 45), если только такой преступник не выдан. Соединенные Штаты представили следующую формулировку проекта:

"Государство-участник, на территории которого находится лицо, которое, как утверждается, совершило преступление, подпадающее под статью 1 или статью 2, должно, если оно не выдает это лицо, направить его дело на рассмотрение в свои компетентные органы без каких-либо исключений и без неоправданной задержки с целью преследования через посредство уголовного судопроизводства в соответствии с законодательством данного государства".

80. Соединенные Штаты могут принять положение, содержащееся в статье 11(2) проекта Швеции, согласно которому государство-участник обязано возбудить "уголовное, дисциплинарное или другое соответствующее преследование" в случаях, когда выдвинуто обвинение в жестоких, бесчеловечных или унижающих человеческое достоинство видах обращения или наказания. Более широкий круг возможных видов преследования отражает более широкий круг осуждаемого поведения при жестоких, бесчеловечных или унижающих человеческое достоинство видах обращения или наказания в противовес пыткам. Соединенные Штаты представили следующий текст:

"Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут быть сочтены необходимыми, чтобы обеспечить проведение в соответствии со своим национальным законодательством уголовного, дисциплинарного или другого соответствующего преследования, если его компетентные органы имеют достаточно оснований полагать, что имел место факт жестокого, бесчеловечного или унижающего человеческое достоинство вида обращения или наказания".

81. По мнению Франции, важно сохранить принцип желательности возбуждения преследования. Соответственно, в пункте 1 фразу "обеспечить такое положение, при котором уголовное дело возбуждается" следует заменить фразой "передать дело на рассмотрение компетентных властей для возбуждения уголовного преследования".

<sup>7/</sup> См. замечания Португалии в пунктах 17 и 74.

82. По мнению Швейцарии, пункт 1 можно усилить, если в нем уточнить, что преследование должно быть возбуждено без каких-либо исключений или неоправданной задержки:

"Во всех других случаях, за исключением случаев выдачи в соответствии со статьей..., каждое государство-участник принимает меры по обеспечению такого положения, при котором уголовное преследование возбуждается без каких-либо исключений и неоправданной задержки в соответствии с его внутригосударственным законодательством против предполагаемого преступника, который находится на его территории, если компетентные власти этого государства установят акт совершения пытки, как определено в статье 1, и если это государство-участник имеет юрисдикцию над данным преступлением в соответствии со статьей...".

#### Статья 12

Каждое государство-участник гарантирует действительное право на компенсацию жертве пытки или другого жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство вида обращения или наказания со стороны его официальных лиц или по их подстрекательству. В случае смерти жертвы его родственники или его наследники могут использовать это право на компенсацию.

#### Замечания

83. По мнению Австрии, право на компенсацию в соответствии с данной статьей должно быть максимально всеобъемлющим. В случае смерти жертвы действительное право любых родственников на компенсацию в отношении содержания должно быть ограничено теми случаями, когда жертва по закону обязана была выплачивать подобное содержание; все другие формы требований компенсации - за исключением тех, которые носят чисто личный характер, - должны быть открыты как для ее наследников, так и для правопреемников.

84. Соединенные Штаты предлагают следующим образом изменить редакцию текста статьи 12:

"Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут быть сочтены необходимыми, чтобы гарантировать действительное право на компенсацию жертве пытки, примененной его официальными лицами, или при их согласии, или при молчаливом согласии. В случае смерти жертвы его наследники, иждивенцы или правопреемники могут использовать это право".

Эта поправка четко определила бы группу людей, которая может использовать право жертвы на компенсацию в случае его смерти, если заменить фразу "родственники или другие наследники" фразой "наследники, иждивенцы или правопреемники". По мнению Соединенных Штатов, право на компенсацию должно быть ограничено жертвами пыток.

#### Статья 13

Каждое государство-участник обеспечивает такое положение, при котором любое заявление, которое, как установлено, было сделано в результате пытки или другого жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство вида обращения или наказания, не должно быть использовано в качестве свидетельства против заинтересованного лица или против любого другого лица в ходе какого-либо преследования.

#### Замечания

85. По мнению Австрии, предпочтительно заменить статью 13 проекта Швеции статьей VII проекта, представленного Международной ассоциацией уголовного права, так как статья 13 может получить такую трактовку, запрещающую преследование лица, обвиняемого в применении пыток.

86. Соединенные Штаты предлагают максимально усилить сдерживающий эффект статьи, запрещающей использование в качестве свидетельских показаний заявлений, полученных в результате пытки, предусмотрев исключение (как было сделано в проекте, подготовленном Международной ассоциацией уголовного права), позволяющее использование таких заявлений против лица, которому предъявлено обвинение в применении пыток. Соединенные Штаты предлагают следующий пересмотренный проект:

"Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут быть сочтены необходимыми, чтобы обеспечить такое положение, при котором любое заявление, которое, как установлено, было сделано в результате пытки, не должно быть использовано в качестве свидетельства против лица в ходе любого преследования, за исключением лица, которому предъявлены обвинения в получении таких заявлений под пыткой".

Статья 14<sup>8/</sup>

Вместо возбуждения уголовного преследования в соответствии с пунктом 1 статьи 11 государство-участник может при наличии просьбы выдать предполагаемого преступника другому государству-участнику, которое обладает юрисдикцией над данным преступлением в соответствии со статьей 8.

Замечания

87. Австрия считает, что статья 14 проекта Швеции и пункт 2 статьи X Международной ассоциации уголовного права являются взаимодополняющими, и поэтому их можно объединить. Кроме того, следует пересмотреть формулировку ("может... выдать"). При наличии договора о выдаче, обязательство о выдаче не должно заменяться альтернативной возможностью выдачи, предусмотренной в статье 14. Скорее можно предусмотреть более строгое обязательство, например, заменив в этой статье "может" на "должно".

88. Соединенные Штаты предлагают сформулировать положение "возбудить преследование или выдать" в соответствии с терминологией, используемой в Конвенции о защите дипломатов.

89. По мнению Франции, фразу "при наличии просьбы" следует заменить фразой "по просьбе другого государства-члена" и после слова "выдать" следует добавить фразу "в соответствии с его законодательством". В отношении выдачи следует сохранить принцип невыдачи по политическим преступлениям. Статья 14 является приемлемой, учитывая ее гибкий характер <sup>9/</sup>.

90. Швейцария опасается, что мотивы, лежащие в основе пыток, могут позволить лицам, применяющим пытки, сослаться на политический характер своих действий как на аргумент, препятствующий выдаче. Оно опасается также, что государство, предоставившее убежище, может по тем же причинам отказать в выдаче лица, которому предъявлены обвинения в применении пыток. Поэтому правительство Швейцарии считает, что целесообразно включить в проект конвенции положение, аналогичное положению, предложенному в статье XII Международной ассоциации уголовного права, о том, что применение пыток не должно рассматриваться как политическое преступление. Это положение можно включить в статью 14 в виде дополнительного пункта, который бы гласил:

"Для целей настоящей Конвенции действия, определение которых дано в статье ..., не должны рассматриваться как преступления политического характера".

---

<sup>8/</sup> См. замечания Португалии в пунктах 17 и 74.

<sup>9/</sup> Те же замечания, что и по статье 8 (пункт 71)).

91. И наконец, правительство Швейцарии предлагает дополнить и усилить положения о выдаче, содержащиеся в проекте правительства Швеции, дополнительной статьей, в которой будут вновь подтверждены нормы права, установленные в статье 8 Гаагской конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, Монреальной конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, и Нью-Йоркской конвенции о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов.

#### Новая статья

92. Соединенные Штаты предлагают следующий текст новой статьи:

1. Будучи убеждено, что это допускается обстоятельствами, государство-участник, на территории которого находится предполагаемый преступник, в соответствии со статьей 1 или статьей 2 принимает необходимые меры в соответствии со своим внутренним законодательством для обеспечения присутствия этого лица с целью судебного преследования или выдачи. О таких мерах сообщается непосредственно или через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций:

- а) государствам, упомянутые в статье 8 (1) "а" и "б"; и
- б) все другим заинтересованным государствам.

2. Любое лицо, в отношении которого принимаются меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, имеет право:

а) безотлагательно установить связь с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого он является, или которое каким-либо другим образом уполномочено защищать права этого лица или, если это лицо не имеет гражданства, того государства, к которому оно обращается с просьбой и которое согласно защищать права этого лица; и

- б) на посещение представителем данного государства.

3. Государство-участник, на территории которого находится предполагаемый преступник, немедленно проводит предварительное расследование фактов и безотлагательно сообщает государствам, указанным в статье 8 (1) "а" и "б", об этих фактах, а также относительно намерения этого государства осуществить свою юрисдикцию.

#### Замечания

93. Соединенные Штаты предлагают добавление этой статьи, которое обеспечило бы процедурные гарантии во время фазы предварительного расследования. В соответствии с этой статьей государство, осуществляющее задержание, обязано уведомить другие заинтересованные государства о результатах его предварительного расследования, а также относительно намерений, касающихся преследования/выдачи, а также гарантировать обвиняемому право на связь с государством, которое защищает права этого лица. Это положение основано на аналогичных статьях Конвенций об угоне самолетов, о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, и защите дипломатов.

Новая статья

94. Соединенные Штаты предлагают следующий текст новой статьи:

1. В той степени, в которой правонарушения, предусмотренные в статьях 1 и 2, не указаны как правонарушения, служащие основанием для выдачи, в любом договоре о выдаче, существующем между государствами-участниками, они рассматриваются как включенные в эти договоры. Государства-участники обязуются включить эти преступления в качестве правонарушений, служащих основанием для выдачи, во все договоры о выдаче, которые будут в будущем заключены между ними.

2. Если государство-участник, которое ставит выдачу преступника в зависимость от наличия договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, это государство может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию как юридическую основу выдачи в отношении этих преступлений. Выдача осуществляется в соответствии с процессуальными положениями и другими условиями законодательства государства, к которому обращена просьба.

3. Государства-участники, которые не ставят выдачу в зависимость от наличия договора, признают в отношениях между собой эти преступления, влекущими за собой выдачу, в соответствии с процессуальными положениями и другими условиями законодательства государства, к которому обращена просьба.

4. Каждое преступление, предусмотренное статьей 1 или статьей 2, рассматривается, для целей выдачи между государствами-участниками, как если бы оно было совершено не только в месте его совершения, но также и на территориях государств, от которых требуется установить свою юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 статьи 10.

Замечания

95. По мнению Соединенных Штатов, целесообразно включить статью, устанавливающую, по настоящей конвенции, правовую основу для классификации попытки как преступления, влекущего за собой выдачу, и конкретизирующую связь между настоящей конвенцией и существующими или будущими договорами о выдаче. Это положение аналогично статьям конвенций о захвате самолетов о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации и защите дипломатов.

Статья 15

1. Государства-участники предоставляют друг другу всяческую помощь в отношении видов преследования, упомянутых в статье 11, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении свидетельских показаний, необходимых для преследования.

2. Положения пункта 1 данной статьи не затрагивают обязательств по взаимному оказанию прав и помощи, содержащихся в любом другом договоре.

Замечания

96. Соединенные Штаты предлагают уточнить, как было сделано в других недавно принятых международных конвенциях, что при предоставлении свидетельских показаний применяется закон государства, к которому обращена просьба. В пересмотренной редакции статья 15 гласила бы:

1. Каждое государство-участник в соответствии со своим собственным законодательством предоставляет всяческую помощь в отношении видов преследования, возбужденных в соответствии с настоящей конвенцией в любом другом государстве-участнике, включая предоставление всех имеющихся в его распоряжении свидетельских показаний, необходимых для преследования. Во всех случаях применяется закон государства, к которому обращена просьба.

2. Положения пункта 1 данной статьи не затрагивают обязательств, содержащихся в любом другом договоре, двустороннем или многостороннем, который определяет или будет определять, полностью или частично, взаимное оказание помощи в области уголовного правосудия".

97. Франция считает, что фразу "всяческую помощь в отношении видов преследования" следует заменить фразой "всяческую помощь во всех видах уголовного преследования". Пункт 2 этой статьи следует согласовать с соответствующими положениями Гаагской конвенции (статья 10 пункт 2) и Монреальской конвенцией (статья 11 пункт 2).

#### Новая статья

98. Соединенные Штаты предлагают добавить новую статью в целях защиты прав обвиняемого:

"Любому лицу, в отношении которого осуществляется преследование в связи с любым из преступлений, указанных в настоящей Конвенции, гарантируется беспристрастное обращение на всех стадиях преследования".

#### Статья 16<sup>10/</sup>

Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций по просьбе Комитета по правам человека, созданного в соответствии со статьей 28 Международного пакта о гражданских и политических правах (далее в настоящей Конвенции, именуемого Комитетом по правам человека), доклады или другую информацию о мерах, принятых в целях борьбы против пыток и наказания за применение пыток и других жестоких, бесчеловечных и унижающих достоинство видов обращения или наказания. Такие доклады или информация рассматриваются Комитетом по правам человека в соответствии с процедурами, предусмотренными в Международном пакте о гражданских и политических правах и в правилах процедуры Комитета по правам человека.

#### Замечания

99. Австрия приветствует систему докладов, которая будет установлена в силу данной статьи, то есть систему, согласно которой доклады представляются только по специальной просьбе. Представляется нежелательным установление еще одного обязательства регулярно представлять периодические доклады, причем количество представляемых докладов в отношении других международных конвенций в последние годы резко возросло.

<sup>10/</sup> См. в пункте 12 замечание Дании по статьям 16-21.



100. В отношении статей 16, 18, 19, 20 и 21 Соединенные Штаты полагают, что эффективный механизм по выполнению является важной чертой данной конвенции. Соединенные Штаты считают, что Комитет по правам человека является наиболее компетентным органом для выполнения положений данной конвенции. Комитет уже имеет определенную ответственность по рассмотрению обвинений в пытках в соответствии с Пактом о гражданских и политических правах (и Факультативным протоколом). Кроме того, в Пакте и Факультативном протоколе установлены определенные процедуры представления и рассмотрения сообщений о нарушениях обязательств государств-участников, которые представляются полностью уместными в настоящей конвенции. Соединенные Штаты поддерживают процедуру (установленную в проекте Швеции), посредством которой государствам-участникам предоставлена возможность делать заявления о признании компетенции Комитета по правам человека по рассмотрению таких сообщений, и отмечает прецедент в этой области в Пакте о гражданских и политических правах.

Так как предыдущие статьи данной конвенции составлены таким образом, чтобы отразить различия между пыткой и жестокими, бесчеловечными или унижающими достоинство видами обращения или наказания, Соединенные Штаты считают, что, вероятно, целесообразно включить положения о выполнении по обоим предметам конвенции.

Однако остается открытым юридический вопрос о соответствующем правовом методе предоставления Комитету по правам человека требуемой дополнительной компетенции. По этому вопросу Соединенные Штаты хотели бы узнать мнение юрисконсульта ООН.

101. Франция отмечает, что статья 16 и последующие статьи предоставляют Комитету по правам человека, созданному в соответствии с Международным пактом о гражданских и политических правах, полномочия на осуществление контроля за применением данной Конвенции. Франция считает, что такое положение является неудовлетворительным с юридической точки зрения, так как два данных документа отличаются друг от друга, и участвующие стороны не обязательно могут быть одними и теми же. Франция считает, что было бы целесообразнее создать индивидуальную систему контроля за выполнением конвенции, даже если эта система будет основана на системе, созданной Пактом.

102. По мнению Швейцарии, чтобы обеспечить эффективность конвенции в борьбе против пыток, ее необходимо дополнить механизмом контроля за ее применением, который мог бы оказывать реальное влияние на поведение государств-участников. При выборе решения проблемы осуществления контроля следует также учитывать необходимость в обеспечении в максимальной степени принятия всем международным сообществом текста, принятого Организацией Объединенных Наций. В свете этих двух требований — универсальной конвенции и механизма контроля соответствующей эффективности — правительство Швейцарии считает, что статья 16 и последующие статьи проекта конвенции, представленного правительством Швеции, представляют собой хорошую основу для дискуссии, и поэтому их следует поддержать.

103. Швейцария разделяет точку зрения, согласно которой целесообразно было бы придать Комитету по правам человека, созданному в соответствии с Международным пактом о гражданских и политических правах, функции контрольного органа. В этом случае проблемы, возникающие при организации нового органа, и конфликтные ситуации в отношении полномочий, которые могли бы возникнуть при таком положении, можно было бы избежать и обеспечить единообразие юриспруденции.

Статья 17

Если Комитет по правам человека получает информацию о том, что в каком-то государстве-участнике систематически применяются пытки, Комитет может назначить одного или более членов из своего состава безотлагательно провести расследование и представить отчет Комитету. Это расследование может включать в себя посещение данного государства при условии, что правительство этого государства дает свое согласие.

Замечания

104. По мнению Австрии, статья 17 добавила бы чрезвычайно полезные новые функции к уже существующим полномочиям Комитета по правам человека.

105. Соединенные Штаты предлагают новую редакцию статьи 17, которая гласила бы:

"1. Государство-участник может в любое время заявить в соответствии с данной статьей, что оно признает полномочия Комитета по правам человека по проведению расследования в соответствии с процедурами, которые он должен установить, если Комитет по правам человека получит информацию о том, что в рамках юрисдикции этого государства-участника постоянно применяются пытки. Комитет может назначить одного или более членов своего состава безотлагательно провести такое расследование и представить отчет Комитету. Это расследование может включать посещение данного государства.

2. Результаты расследования, проведенного в соответствии с пунктом 1 данной статьи, должны быть конфиденциально сообщены Комитету по правам человека, который представляет соответствующий конфиденциальный доклад и/или рекомендации данному государству-участнику".

Соединенные Штаты полагают, что государству-участнику должно быть предоставлено право выбора для заявления, признает ли оно полномочия Комитета по правам человека по проведению расследований, касающихся утверждений о постоянном применении пыток в рамках юрисдикции этого государства. Соединенные Штаты заменили слово "систематически" на "постоянно" потому, что последний термин уже употребляется в различных международных конвенциях. Однако при осуществлении этого права выбора государство-участник могло бы брать на себя обязательство давать согласие на посещение Комитетом по правам человека, чтобы облегчить это расследование. Пункт 2 предоставил бы Комитету по правам человека право давать данному государству-участнику соответствующие рекомендации в конфиденциальном порядке.

106. По мнению Франции, данная статья, которая предусматривает право Комитета самому решать вопрос об изучении положения в каком-либо государстве и о проведении расследования (даже если это расследование на месте зависит от согласия данного государства), является неприемлемой.

107. Германская Демократическая Республика заявляет, что мандат Комитета ограничен задачами, вытекающими из Международного пакта о гражданских и политических правах, которые были утверждены участниками данного Пакта. Поэтому представляется невозможным возложить дополнительные обязанности на данный Комитет.

108. Швейцария полагает, что этот проект статьи имеет особое значение. Он представляет собой минимальный шаг вперед в той области, прогресс в которой следует особо поощрять. Правительство Швейцарии полагает, что это положение следует усилить, предоставив

возможность расследования, которое Комитет может предпринять по своей собственной инициативе, включая посещение данного государства при условии, что правительство этого государства не возражает против такого визита:

"Если Комитет по правам человека получает информацию о том, что в каком-то государстве-участнике систематически применяются пытки, Комитет может назначить одного или более членов из своего состава безотлагательно провести расследование и представить отчет Комитету. Это расследование может включать в себя посещение данного государства при условии, что правительство этого государства не возражает против него".

### Статья 18

1. Государство-участник может в любое время заявить в соответствии с настоящей статьей о том, что оно признает компетенцию Комитета по правам человека получать и рассматривать сообщения, содержащие утверждения любого государства-участника о том, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по данной Конвенции. Сообщения в соответствии с настоящей статьей могут быть получены и рассмотрены лишь в тех случаях, если они представляются государством-участником, которое сделало заявление о признании в отношении себя компетенции Комитета по правам человека. Никакое сообщение не должно приниматься Комитетом по правам человека, если оно касается государства-участника, которое не сделало такого заявления.

2. Сообщения, полученные в соответствии с настоящей статьей, рассматриваются в соответствии с процедурами, предусмотренными в статье 41 Международного пакта о гражданских и политических правах и в правилах процедуры Комитета по правам человека.

### Замечания

109. В отношении возможности получения сообщений Комитетом по правам человека (статьи 18 и 20) Австрия подчеркивает свою готовность поддержать эти положения. Однако, учитывая возможность частного характера жалоб, рассматриваемых Комитетом, Австрия хотела бы подчеркнуть, что такое положение было бы равносильно контролю над добровольно принятыми государствами обязательствами со стороны лиц, государства которых, т.е. государства, назначившие их, не взяли на себя аналогичных обязательств. Чтобы устранить любую такую несправедливость или по крайней мере сократить ее до минимального уровня, можно предусмотреть возможность направления жалоб от частных лиц в какую-либо подгруппу (или палату) Комитета, состоящую из граждан государств, которые сделали заявление в соответствии со статьей 20.

110. Испания отмечает, что данный проект конвенции представляет собой развитие статьи 7 Международного пакта о гражданских и политических правах, которая прямо запрещает пытки и жестокие, бесчеловечные и унижающие человеческое достоинство виды наказаний или обращения и тем самым служит дополнением к защите, предоставляемой, по существу, внутреннегосударственным правом. Испания отмечает также, что международный механизм защиты, предлагаемый в проекте, соответствует механизму, изложенному в Пакте. Как и в проекте конвенции, так и в Пакте, Комитет по правам человека Организации Объединенных Наций имеет полномочия по осуществлению контроля за выполнением государствами-участниками их обязательств в соответствии с данными документами. Как статья 41 Пакта, так и Факультативный протокол к этому документу содержат положения о признании государствами-участниками компетенции Комитета по правам человека рассматривать заявления других государств-участников о том, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по Пакту (Пакт, статья 41), или сообщения от частных лиц, которые утверждают, что они

являются жертвами нарушения данным государством-участником прав, изложенных в Пакте (Факультативный протокол, статья 1). В каждом случае признание компетенции Комитета должно быть выражено отдельной декларацией.

111. Данный проект конвенции воспроизводит фактически дословно систему гарантий, установленную в Пакте: статья 18 проекта повторяет статью 41, пункт 1, Пакта, и затем делается специальная ссылка в пункте 2 этой статьи на статью 41 Пакта. Однако в статье 18 проекта не предусматривается возможности для государств-участников конвенции признать компетенцию Комитета по правам человека в отношении рассмотрения жалоб от частных лиц.

112. Тот факт, что нормы, гарантирующие применение конвенции, и соответствующие нормы в Пакте фактически идентичны, приведет к дублированию документов, органов и процедур, и Испания не видит тех практических преимуществ, которые могут быть предложены в настоящей конвенции в качестве средств борьбы с пытками. Бесспорно, что в отношении государств-участников Пакта, сделавших заявление, упомянутое в статье 41 этого документа, и подписавших Факультативный протокол к нему, Пакт содержит больший объем гарантий в том смысле, что он предоставляет возможность Комитету по правам человека рассматривать жалобы от частных лиц в дополнение к жалобам от государств. С другой стороны, мало вероятно, что государства, которые не подписали Факультативный протокол, признают компетенцию Комитета по правам человека в соответствии со статьей 18 проекта конвенции или что они фактически дадут согласие, о котором говорится в статье 17 данного текста.

113. Соединенные Штаты представили следующие изменения: в первом предложении пункта изъять слово "получать"; во втором предложении изъять слова "получены и" и после слов "в отношении себя" заменить определенный артикль "the" словом "такой"; в третьем предложении заменить слово "приниматься" на слово "рассматриваться"; в пункте 2 заменить слово "рассматриваются" словами "принимаются меры".

#### Статья 19

Если вопрос, переданный Комитету по правам человека в соответствии со статьей 18, не решается удовлетворительно для заинтересованных государств-участников, Комитет может, с предварительного согласия заинтересованных государств-участников, назначить специальную примирительную комиссию. Процедура работы этой комиссии должна быть аналогичной процедурам, предусмотренным в статье 42 Международного пакта о гражданских и политических правах и в правилах процедуры Комитета по правам человека.

(Отдельно по статье 19 не было получено никаких замечаний.)

#### Статья 20<sup>11/</sup>

1. Государство-участник может в любое время заявить в соответствии с настоящей статьей о том, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать подпадающие под его юрисдикцию сообщения от частных лиц, которые утверждают, что они подвергались пытке или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания в нарушение обязательств данного государства-участника в соответствии с настоящей Конвенцией. Никакое сообщение не должно приниматься Комитетом, если оно относится к государству-участнику, которое не сделало такого заявления.

2. Сообщения, полученные в соответствии с настоящей статьей, должны рассматриваться в соответствии с процедурой, предусмотренной в Факультативном протоколе к Международному пакту о гражданских и политических правах и в правилах процедуры Комитета по правам человека.

#### Замечания

114. Соединенные Штаты представили следующие изменения: в первом предложении пункта 1 заменить слова "Комитета ... рассматривать" словами "Комитета по правам человека рассматривать сообщения или принимать меры по сообщениям"; заменить слова "его юрисдикцию" словами "юрисдикцию данного государства-участника"; во втором предложении заменить слова "приниматься Комитетом" словами "рассматриваться Комитетом по правам человека"; в пункте 2 заменить слово "рассматриваться" словами (по полученным в соответствии с настоящей статьей сообщениям) "должны приниматься меры".

#### Статья 21

Комитет по правам человека включает в свой ежегодный доклад Генеральной Ассамблее краткое изложение своей деятельности в соответствии со статьями 16, 17, 18, 19 и 20 настоящей Конвенции.

(Отдельно по статье 21 не было получено никаких замечаний.)

#### Новая статья

115. Соединенные Штаты предлагают следующий текст новой статьи:

"Обязательства, принятые каждым государством-участником настоящей Конвенции, являются дополнительными по отношению к тем обязательствам, которые были приняты в соответствии с Женевскими конвенциями о защите жертв войны".

#### Замечания

116. Соединенные Штаты считают, что следует добавить эту статью, чтобы устранить любые сомнения относительно того, что требования настоящей конвенции являются дополнительными к требованиям Женевских конвенций о защите жертв войны 1949 года, а не заменяют их. В этой связи Соединенные Штаты поддерживают и одобряют деятельность Международного комитета Красного Креста и заявляют о своей уверенности в том, что настоящая конвенция не будет толковаться как заменяющая деятельность, осуществляемую в настоящее время Красным Крестом.

#### Новая статья

117. Соединенные Штаты предлагают следующий текст новой статьи:

"1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками относительно толкования и применения настоящей Конвенции, который не может быть решен путем переговоров, передается, по просьбе одного из них, на арбитражное разбирательство. Если по истечении шести месяцев со дня просьбы об арбитражном разбирательстве стороны не в состоянии прийти к договоренности об организации арбитража, любая из этих сторон может, посредством просьбы, передать спор в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Государство-участник может во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить, что оно не считает себя связанным предыдущим пунктом. Другие государства-участники не связаны предыдущим пунктом в отношении любого другого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять эту оговорку, уведомив Генерального секретаря Организации Объединенных Наций".

#### Замечания

118. Отмечая, что в проекте Швеции заключительные статьи оставлены для последующей разработки, Соединенные Штаты хотели бы настоятельно рекомендовать принять статью, предусматривающую направление споров в Международный Суд при наличии такой просьбы от государства-участника. Аналогичные положения имеются в конвенциях об угоне самолетов, о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, и Конвенции о защите дипломатов.

119. Правительство Швейцарии предлагает также дополнить механизм контроля за применением будущей конвенции статьей, касающейся урегулирования споров в отношении толкования и применения настоящей конвенции.